

ST 21 – TRADUÇÃO LITERÁRIA

Área de concentração: Estudos da Tradução; Linguística; Literatura

Coordenação

Beatriz Viégas-Faria – Universidade Federal de Pelotas (UFPel)

Rosalia Garcia – Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)

E-mail para receber as propostas: trad.lit.ucs.2011@gmail.com

Resumo

Em tempos de tradução automática através de ferramentas computacionais, poder-se-ia pensar que o tradutor humano está perdendo seu lugar no mercado editorial. No entanto, a tradução literária continua demandando habilidades e competências, não raro adquiridas em anos de constante aprimoramento nas práticas tradutórias. A leitura minuciosa de um texto literário, por exemplo, oferece importantes *insights* para o tradutor em seu trabalho (quase artesanal); ao mesmo tempo, novas traduções podem oferecer novas leituras de escritores (brasileiros ou não), com enfoques interessantes para quem pesquisa esses autores, seja em termos de questões culturais quanto de questões narrativas e/ou estilísticas que surgem para o tradutor. Neste simpósio serão aceitos trabalhos que versem sobre textos ficcionais em tradução (narrativa, poesia, letra de canção, dramaturgia, libreto, etc). A abordagem à tradução e a grade teórica podem ser várias, dentro das mais variadas subáreas do conhecimento que compõem a grande área Linguística, Letras e Artes: estudos da tradução, teoria da literatura, linguística aplicada, análise do discurso, literatura comparada, estudos teatrais, etc. Será dada preferência a estudos que contribuam (1) para o aprofundamento dos saberes sobre a obra do autor traduzido, (2) para uma melhor compreensão das etapas do processo tradutório, (3) para a avaliação de traduções publicadas, (4) para o refinamento de uma definição da(s) tarefa(s) do tradutor literário.

Palavras-chave: tradução criativa; língua fonte; cultura alvo; processo tradutório; (in)visibilidade do tradutor; retextualização.